

CLUB DES HEBRAISANTS



שיר השירים - CANTIQUE
des Cantiques

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

שיר השירים - Cantique des Cantiques

Cantique des Cantiques 1

- v2 נשקני 3ms juss Ql נשק *baiser* + S1s / נשיקה nf *baiser* (seulement ici et Pv 27.6) / פיהו = פה 364 + S3ms / דד nm *bien-aimé* + S2ms ; au p, prend le sens d' *amour* (BS, Osty, p abstrait selon BDB ; BJ : *tes amours*), ou de manifestations concrètes de l'amour : *caresses* (Pléiade, NBS) / מן = מיינ +180 //
- v3 ריח nm *odeur, senteur* ; ל a une valeur emphatique (Osty : *oui*, BS : *combien suaves...* ; NBS : *...si bonne*) / שמן 473 + S2ms ; ici sens d'*huiles odoriférantes* ; NBS, Osty, BS : *parfums* / תורק 3fs In Hof ריק *remplir, verser, répandre*, d'où *parfum qui s'épand* (malgré genre m du sujet *שמן*) / על-כן *c'est pourquoi* / עלמה nf *jeune fille* / אהב 8 + S2ms //
- v4 משכני 2ms imp Ql משכ *traîner, tirer* + S1s / נרוצה 1p coh Ql רוצ *courir* 416 / הביאני 3ms Ac Hi בנא *venir, entrer* 63 + S1s / חדרר = חדר nm *chambre* + S3ms / נגילה 1 p coh Ql גיל *se réjouir* / נשמחה 1p coh Ql שמח *se réjouir* 432 / נזכירה 1p coh Hi זכר *commémorer, célébrer* 125 / דד nm cf v1 + S2ms / מישרים *en droiture* (KB, DHAB, J§126d : valeur adverbiale) d'où *avec raison* (Pléiade, BS), *dans le droit* (Osty), *à bon droit* (NBS) / אהב 8 + S2ms //
- v5 שחורה adj f *noire* / נאווה adj f *belle* ; le ו a ici valeur adversative (J§172a) / אהל 9 tente / קדר toponyme / יריעה nf *tenture, tente* //
- v6 תראוני 2mp In (juss) Ql 406 + S1s ; sujet fp mais selon J§63a, on utilise la forme mp à l'In à cause du S / שאני = ש 438 + אני 41 ; 32 occurrences de ש dans Ct / שחרחרת adj f *noiraude* ; hap / ששופתני = ש 438 + 3ms Ac Ql שוף *brunir* + S1s / נחרו 3p Ac Pi נחר *souffler fort*, ou : 3p Ac Ni חרה *être en colère* / שמני 3p Ac Ql שים 431 + S1s / נטרה fs pt act Ql נטר *garder, surveiller* / כרם nm *vigne, vignoble* / כרמי = כרם + S1s / שלי = ש 438 + ל + S1s ; J§146f : *ma vigne à moi* / נטרתי 1s Ac Ql נטר //
- v7 הגידה 2ms imp Hi נגר 287 / שאהבה = ש 438 + 3fs Ac Ql אהב 8 / איכה où / תרעה 2ms In Ql רעה *(faire) paître* / תרביץ 2ms In Hi רבץ *faire se coucher* / צהרים nm tj p *midi* / שלמה = ש 438 + למה 242 ; NBS traduit : *pourquoi* (cf *אשר למה* en Dn 1.10) ; compte-tenu de la conjonction ש indiquant probablement un lien avec ce qui précède, traduire plutôt : *pourquoi donc* ; mais BJ, Osty, Pléiade, BS : *pour que...ne...pas*, cf J§161f / כ כעטיה + fs pt act Ql עטה *s'envelopper*, d'où *voilée* (= *prostituée* ?) / עדר nm *troupeau* / חבר nm *compagnon* //
- v8 תדעי 2fs In Ql ידע 174 / לך = ל + S2fs ; dativus commodi (J§ 133d) / יפה fs.adj *belle* ; suivi de *בנשים*, sens de superlatif (J§141j) / יצא 189 / עקב nm *trace, empreinte* / ורעי 2fs imp Ql רעה *(faire) paître* / גדיה nf *chevrette*, hap / משכן nm *demeure* / הרעים mp pt act Ql רעה *(faire) paître* d'où *bergers* //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v9 סוֹסָה nf *jument* ; hap / רֶכֶב nm *char* ; ici pluriel de généralisation selon J§136jN / פָּרַעַה Pharaon / דְּמִיתִיךָ 1s In Pi דָּמָה *comparer* + S2fs / רַעְיָה nf *amie, compagne* //
- v10 נָאוּ 3p Ac Ql נָאָה être *beau* / לַחֲיִיךָ duel לָחִי nm *joue* + S2fs / תּוֹר nm *tour, ruban, rangée (de bijoux) d'où perles (BS), colliers (Osty, Pléiade), bijoux (BC, NBS)* / צִנָּאָר nm *cou* / חָרוֹן nm *collier (BC, NBS, BS : colliers ; Pléiade : perles ; Osty : rangées de perles)* ; hap //
- v11 תּוֹר cf v10 / נַעֲשֵׂה 1p In Ql עֲשֵׂה 356 / נִקְדָּה nf *point (BS, NBS : points d'argent ; Pléiade, Osty : pointes d'argent ; BJ : globules d'argent ; KB : perles de verre)* ; hap ; le groupe génitif est indéterminé (*des points d'argent*) malgré l'article du *nomen rectum*, c'est une exception : J§139b //
- v12 שְׂדֵה־מֶלֶךְ = שֵׁ 438 + article + מֶלֶךְ 259 / מְסַב nm *ce qui entoure* / נֶרְדִּי nm *nard* ; seulement ici et 4.13-14 / רִיחַ cf v3 //
- v13 צָרוּר nm *sac* / מֵר nm *myrrhe* / דוֹד = דָּד cf v2 / שְׂדֵיךָ duel שֵׁד nm *sein* + S1s / לֵיַן 3ms In Ql לֵיַן 229 //
- v14 אֲשָׁכֶל nm *grappe* / כֶּפֶר nm *henné* ; seulement ici et 4.13 / כְּרַמִּי cf v6 / עֵין גְּדִי toponyme //
- v15 הַנֶּךְ = הַנָּה 116 + S2fs / יָפָה fs adj *beau* / רַעִיָה cf v.9 / עֵינֶיךָ p עֵין 336 + S2ms / יוֹנָה nf *colombe* //
- v16 הַנֶּךְ = הַנָּה 116 + S2ms ; ici הַנָּה sert à renforcer l'admiration selon J§164a : *oui, tu es beau* / יָפָה ms.adj *beau* / נְעִים adj m *charmant* / עֶרְשׁ nf *couche, divan* / רַעֲנָנָה adj fs *feuillue, verdoyante (Osty), d'où verdure (BC, NBS), de verdure (Pléiade), que verdure (BJ)* //
- v17 קוֹרָה nf *poutre, solive* / בַּתֵּינוּ pluriel de généralisation selon J§136jN / רַחֲיטָנוּ lire.Q רַחֲיטָנִי p רַחֲיטָנִי nm (coll) *poutres, planches d'où lambris* + S1p ; hap / בְּרוֹתֶיךָ forme inhabituelle (hap) de בְּרוֹשׁ nm *cyprés* //

Cantique des Cantiques 2

- v1 חֲבַצְלֵת nf *asphodèle, narcisses* ; seulement ici et Es 35.1 / שָׂרוֹן *Saron*, nom d'une région / שׁוֹשַׁנָּה nf *lys* / עֵמֶק nm *vallée* //
- v2 חוֹן nm sorte d'*épinettes* (BS : *ronces* ; NBS : *ajoncs*) //
- v3 תְּפוּחַי nm *pommier* / יַעַר nm *forêt* / צֵל nm *ombre* / חָמַד 1s Ac Pi *désirer, prendre plaisir en* / וַיִּשְׁבַּתִּי 1s In cv Ql 195 / מְתוֹק adj *doux* / חַיִּיךָ nm *palais* //
- v4 אֲהַבָּנִי 3ms In Hi בּוֹא 63 + S1s / דָּגְלִי *étendard, bannière, enseigne* / אֲהַבָּה nf *amour* //
- v5 סִמְכוּנִי 2mp imp Pi סָמַךְ *soutenir* + S1s / אֲשִׁישָׁה nf *gâteau de raisins* / רַפְדוּנִי 2mp imp Pi רָפַד *soutenir, fortifier* + S1s / תְּפוּחַי cf v3 / חוֹלָתִי est fs pt act Ql חָלָה être *malade* //
- v6 תְּחַבְּקֵנִי nm *la gauche, la main gauche* / יְמִינִי nf *la droite, la main droite* / חֲבַקֵּנִי 3fs juss Pi חָבַק *embrasser, enlacer* + S1s //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v7 אִם (mais sans apodose) est généralement rendue par : « je vous adjure : » + impératif négatif / זָבִי nm gazelle / אֵילָה (ou אֵילֹת) nf biche / תְּעוּרְרוּ 2mp In Hi עוֹר réveiller / תְּעוּרְרוּ 2mp In Polel (cf J§59a) עוֹר réveiller ; on rend généralement la différence de schème Hi-Po sur la même racine par le couple éveiller-réveiller / חָפֵץ 3ms In Ql חָפֵץ désirer //
- v8 בָּא ms pt act Ql, ou 3ms Ac Ql בּוֹא 63 / מְדַלֵּג ms pt act Pi דָּלַג sauter (par dessus) / מְקַפֵּץ ms pt act Pi קָפֵץ sauter, gambader / גְּבֵעָה nf colline //
- v9 דּוֹמָה ms pt act Ql דְּמָה être semblable à / זָבִי cf v7 / עֵפֶר nm cerf, petit du cerf (NBS : faon) ; seulement ici et en Ct 2.17; 4.5 ; 8.12 / אֵילָה cf v7 / עוֹמֵד ms pt act Ql עָמַד se tenir debout / כְּתֵל nm mur ; hap / מְשַׁגִּיחַ ms pt act Hi שָׁגַח observer, regarder attentivement / חֲלוֹן nm fenêtre / מְצִיץ ms pt act Hi צוּץ regarder, guigner, épier ; hap / חֲרָכִימַי nm treillis ; hap //
- v10 קוֹמִי ms imp Ql קוּמִי 393 / רֵעִיָּה nf amie, compagne / יָפֵה ms adj beau, ici substantivé / לִכִּי fs imp Ql הִלֵּךְ 112 //
- v11 סָתוּ lire Q סָתִיו nm hiver ; hap / עָבַר 322 ici : passer / גֹּשֶׁם nm pluie / חָלַף passer, s'en aller //
- v12 נִצָּן nf fleur ; hap / נִרְאוּ 3mp Ac Ni רָאָה 406 / זְמִיר nm chant / הִגִּיעַ 3ms Ac Hi אֶתְּכֵם atteindre, arriver / תּוֹר nf tourterelle / נִשְׁמַע 3ms Ac Ni שָׁמַע 475 //
- v13 תִּתְאַנֶּה nf figuier / חֲנֻטָּה 3fs Ac Ql חָנַט pousser à maturation, d'où former (les fruits) ; hap / פְּגִיָּה nf jeune, première figue / גִּפְּנֵי nf vigne / סְמֹדֵר ou סְמֹדֵר nm fleur d'une grappe / 13c = 10b //
- v14 יוֹנָה nf colombe / רְגוּנֵימַי nm retraites, ici métaphore pour des creux / סֶלַע nm rocher / סֵתֵר nm lieu secret / מְדַרְגָּה nf lieu escarpé / רָאָה ms imp Hi הִרְאִינִי 406 / מְרָאָה nm vision, apparence (d'où ici face) / שָׁמַע 2ms imp Hi הִשְׁמִיעֵנִי 475 / עָרֵב adj doux, plaisant / נְאוּוֹה adj beau //
- v15 אֶחָזוּ 2mp imp Ql אֶחָזוּ saisir, prendre, tenir / שׁוֹעֵל nm loup / קָטָן adj petit, jeune / מְחַבְּלִים mp pt act Pi חָבַל ruiner / פְּרֵם nm vigne, vignoble / סְמֹדֵר cf v13, ici : en fleur //
- v16 רָעָה ms pt act Ql רָעָה faire paître, d'où berger / שׁוֹשְׁנָה cf v1 //
- v17 פּוּחַ 3ms In Ql פּוּחַ souffler / נָסוּ 3mp Ac Ql נָסוּ fuir / צֶלַע cf v3 / סָבַב ms imp Ql סָבַב 310 ; Pléiade, Osty : reviens ; TOB : retourne ! cf note o) ; NBS : va...et reviens / דְּמָה ms imp Ql דְּמָה être semblable / suite cf v9 / בָּתֵּר est généralement compris comme בָּתֵּר (p!) nm morceau, part, qu'on ne retrouve qu'en Gn 15.10-21 et Jr 34.18s au sujet d'animaux coupés (sacrifices d'alliance), d'où montagnes découpées (BC), montagnes escarpées (NBS), monts séparés (TOB), montagnes de l'horizon (Pléiade, avec explication en note) ; autre possibilité, toponyme: montagnes de Béter (Osty) //

Matthieu RICHELLE

שיר השירים - Cantique des Cantiques

Cantique des Cantiques 3

- v. 1 מְשַׁכְּבֵי nm *couche* / בִּקְשָׁתִי 1s Ac Pi בִּקֵּשׁ *rechercher* / שָׂאֵהֲבָה = שׁ 438 + 3fs Ac Ql אֵהָב 8 //
- v. 2 אֶקְוֶמָה 1s coh Ql קוּם 393 / אֶסּוּבְבָה 3fs coh Polel (cf J§59a) סָבַב 310 / שׁוּק nm *rue* ; seulement ici et en Pr 7.8, Qo 12.4s / רְחוּב nf *place* / אֶבְקֶשֶׁה 1s coh Pi בִּקֵּשׁ 8 cf v1 /
- v. 3 שְׂמֵרִים mp pt act שָׁמַר 476, *gardes* / סָבְבִים mp pt act Polel (cf J§59a) סָבַב 310, *ceux qui font le tour, ceux qui font la ronde (BJ), ceux qui circulent (Pléiade)* / רְאִיתָם 2mp Ac Ql רָאָה 406 (question adressée aux gardes) //
- v. 4 כַּמֵּעַט = 210 (temporel ici) + 265 peu (adv ici), suivis de שׁ 438, littéralement : *comme un peu que, d'où à peine...* / עִבַרְתִּי 1s Ac Ql עָבַר 322, ici *dépasser* / שׁ + עַד fait suite à שׁ + כַּמֵּעַט (redondance en français), à traduire simplement par *que* / אֶחֱזַתִּי 1s Ac Ql אָחַז *saisir, prendre, tenir* + S3ms / אֶרְפְּנוּ 1s In Hi רָפָה *laisser tomber, délaissé, lâcher* / הַבֵּיאתִי 1s Ac Hi בּוֹא 63 + S3ms / חֲדָר nm *chambre* / הוֹרְתִי fs pt act Ql הָרָה *concevoir* + S1s //
- v. 5 = 2.7 : הַשְּׁבַעְתִּי 1s Ac Hi שָׁבַע *faire jurer, adjurer* ; la construction avec אִם (mais sans apodose) est généralement rendue par : « je vous adjure : » + impératif négatif / צִבִּי nm *gazelle* / אֵילָה (ou אֵילָת) nf *biche* / תְּעִירוּ 2mp In Hi עוֹר *réveiller* / תְּעוֹרְרוּ 2mp In Polel (cf J§59a) עוֹר *réveiller* ; on rend généralement la différence de schème Hi-Po sur la même racine par le couple *éveiller-réveiller* / תַּחְפִּץ 3fs In Ql חָפֵץ *désirer* //
- v. 6 הַיִּמָּרָה nf *colonne de fumée*, seulement ici et Jl 3.3 / עֲשָׁן nm *fumée* / מִקְטָרַת fs pt Pu קָטַר *être fumé* (Pléiade : *embaumée*, TOB : *vaporisée*, NBS : *comme une brume*, BJ : *vapeur*) / מוֹר nm *myrrhe* / לְבוֹנָה nf *encens* / אֶבְקָה ou אֶבְקָה nf *poudre* ; hap / רוֹכֵל ms pt act Ql רָכַל seulement au pt : *marchand, vendeur* //
- v. 7 מִטָּה nf *couche, litière* / שְׁשִׁים *soixante* / גִּבּוֹר nm *homme fort, vaillant* //
- v. 8 אֶחֱזִי cst mp pt act אָחַז cf v4 / חֶרֶב nf *épée* / מְלַמְדֵי cst mp pt act לָמַד 233 / מִלְחָמָה nf *guerre* / אִישׁ 25 ici : *chacun* (tout homme concerné) / יָרֵךְ nf *côté, cuisse* / מִפְחָד = מִן 262 + פָּחַד nm *crainte, terreur* ; ici, מִן signale la chose que l'on veut éviter : *pour dissiper toute crainte* (Pléiade), *craignant les surprises* (BJ), *pour s'abriter de la frayeur* (TOB), *en vue des frayeurs* (NBS), *à cause des frayeurs* (Darby) //
- v. 9 אֶפְרִיזֵן nm *palanquin* ; hap / לִבְנוֹן Liban //
- v. 10 עֲמוּד nm *colonne* / רְפִידָה nf *support* ; hap / מְרִכָּב nm *siège* / אֶרְגָּמָן nm *pourpre* / רְצוּף ms pt pass Ql רָצַף *incruster* (KB), *broder* (DHAB) d'où *fut brodée* (NBS) ; autres traductions : *fut tapissé* (Pléiade), *fut pavé* (Darby), *arrangé* (TOB) / אֶהָבָה nf *amour* ; ici, adverbe : *avec amour* (Pléiade, NBS...), *amoureusement* (TOB) / מִן 262 indique ici l'agent (*par les filles...*) //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v. 11 **עֲטָרָה** / **צִיּוֹן** / **רָאָה** / **רָאִינָה** / **יָצָא** fp imp Ql 189 / **צְאִינָה** fp imp Ql 406 / **צִיּוֹן** / **עֲטָרָה** nf *Sion* / **עֲטָרָה** 3fs Ac Ql **עָטַר** *couronner* / **תְּתַנְּהָ** *mariage, noces* ; hap //

Cantique des Cantiques 4

- v. 1 Début du v. jusqu'à **יְוִנִים** = 1.15 / **בְּעֵד** prép *loin de, derrière* suivie ici de **צִמָּה** nf *voile* (d'une femme) ; seulement ici, en 4.3 ; 6.7 et Es 47.2 / **שֵׁעָר** nm *chevelure* / **עָדָר** cf 1.7 / **עֵז** nf *chèvre* / **גִּלְשׁוֹ** 3mp Ac Ql **גִּלַּשׁ** verbe apparaissant seulement ici et en 6.5, rendu diversement par les dictionnaires : KB : *sauter, sautiller*; DHAB : *sauter* ou *dévaler* (cf NBS, Pléiade, TOB ; Osty : *dégringolant*), BDB : *to sit, sit up* (*s'asseoir, se tenir droit, se mettre droit sur son séant*) ou *to recline* (*s'incliner, se reposer, se coucher*), précédé de **שׁ** 438 / **גִּלְעָד** n de lieu //
- v. 2 **שֵׁן** nf *dent* / **עָדָר** cf v.1 / **קָצַב** fp pt pass Ql **קָצַב** *supprimer, retrancher, séparer, couper ?*, *tondre ?* d'où *tondues*, cf TOB : *bêtes à tondre*, NBS : *brebis à tondre*, Pléiade : *brebis tondues* / **שַׁעֲרָה** nf *lavoir* (pour les moutons) / **שַׁעֲרָה** 438 + **עָלָה** / **שַׁעֲרָה** nf *lavoir* (pour les moutons) / **שַׁעֲרָה** 438 + **כָּל** + S3mp / **מְתַאֲמוֹת** fp pt Hi **תָּאֵם** *avoir des jumeaux* / **שַׁכְּלָה** f **שַׁכְּוִל** adj *privé d'enfant, symétrique de orphelin* //
- v. 3 **חֹט** nm *cordon, fil* / **שָׁנִי** nm *cochenille*, insecte et couleur obtenue à partir de l'insecte : *écarlate* / **שִׁפְתֵיךָ** p nf **שָׁפָה** 435 S2fs / **מִדְּבָרֶיךָ** nm **מִדְּבָר** ≠ 240 , *bouche*, hap. L'orthographe est celle du pluriel (*yod*), mais la vocalisation celle du singulier. Toutes les versions ont le singulier, l'orthographe du manuscrit de Qumran 4Qcant^a est celle du singulier / **נְאוּהָ** adj *joli* / **פְּלֶחֶן** nm *tranche* / **רְמוֹן** nm *grenade* / **רְקִנָּה** nf *tempe* / **לְצַמְתֶּךָ** cf v. 1 //
- v. 4 **מְגִדָּל** nm *tour* / **צִנּוּאר** nm *cou* / **בְּנוֹי** ms pt pass Ql **בָּנָה** 76 hap *armes* ou *assises* / **מָגֵן** nm/f *bouclier* / **תְּלוּי** ms pt pass Ql **תָּלָה** *pendre* / **שֵׁלֶט** nm *carquois* ou peut-être *bouclier* //
- v. 5 **שֵׁד** nm *sein* / **עֵפֶר** nm *faon* / **תְּאוֹמִים** ou **תְּאוֹמָם** nm *jumeaux* / **צִבְיָה** nf *gazelle* / **רוּעִים** mp pt act Ql **רָעָה** 424 / **שׁוֹשָׁן** nm *lis* //
- v. 6 **שִׁפּוּחַ** 438 + 3ms In Ql **פּוּחַ** *souffler* / **נָסוּ** 3p ac Ql **נוֹס** 294 / **צִלְלִים** p **צֶלַל** nm *ombre* / **לִי** prep + 1s, insiste sur le sujet du verbe : *moi j'irai* / **מֹר** nm *myrrhe* / **נְבֶּעָה** nf *colline* / **לְבוֹנָה** nf *encens* //
- v. 7 **כְּלָךְ** 211 + 2fs / **יָפָה** f **יָפָה** adj *beau* / **רַעֲיָה** nf *amie* / **מוֹם** nm *défaut* //
- v. 8 **לְבָנוֹן** n de lieu *Liban* / **כְּלָה** nf *mariée, belle-fille* / **תְּבוּאֵי** 2fs In Ql **בּוּא** 63, jussif / **שׁוּר** *regarder* ou bien *descendre* / **אֲמָנָה**, **שֵׁנִיר**, **חֶרְמוֹן** n de montagnes du Liban : *Amana, Senir, Hermon* / **מְעִנָה** nf *habitation* / **אֲרִי** p **אֲרִי** nm *lion* / **נֶמֶר** nm *léopard* //
- v. 9 **לְבַבְתָּנִי** 2fs ac Pi **לְבַב** S1s, hap, verbe apparenté à **לָבַב** 227 le sens se laisse deviner, mais on ne peut guère le préciser, *ravir le cœur ? émouvoir ?* / **אָחֹתִי** nf 19 S1s. *ma sœur* est un mot doux, il a pour réciproque **דֹּדִי** litt *mon oncle*, très employé dans le Cantique / **כִּלְהָ** voir v. 8 / **עֵין** 336 litt. *par l'un de tes yeux* c'est à dire *par un regard de tes yeux* / **עֵנֶק** nm *collier* ou *maille de collier* / **צְרוּרֹן** nm *collier*, de **צִנּוּאר**, *cou* voir v. 4 //

שיר השירים - Cantique des Cantiques

- v. 10 יָפֹי 3mp Ac QI יָפָה *être beau* / דִּוֵּד nm *oncle, chéri*, au p : *amour* / sur le sens spécifique de אַחְתִּי, voir v. 9 / כְּלָה cf v. 8 / טוֹב 3mp Ac QI טוֹב *être bon, agréable, bien* / רִיחַ nm *odeur, senteur* / שֶׁמֶן 473 pour désigner le *parfum* / בָּשֶׂם nm *baumier, baume* (nom de parfum) //
- v. 11 נֶפֶת nm *miel* / הַטַּפְּנָה 3fp In QI נִטַּף *ruisseler* / שִׁפְתוֹת p שֶׁפָּה nf 435 / דְּבַשׁ nm *miel* / חֶלֶב nm *lait* / שְׁלֵמָה nf *manteau, vêtement* / לְבָנוֹן cf v. 8 //
- v. 12 גֵּן nm/f *jardin* / נָעוּל ms pt pass QI נָעַל *fermer* / גַּל nm *vague, source ?* / מַעְיָן nm *source* / חָתוּם ms pt pass QI חָתַם *sceller* //
- v. 13 שָׁלַח nm *pousse* / פַּרְדֵּס nm *jardin*, cf arménien պարտստ q, a donné le mot *paradis*, mais ce n'est pas le mot employé dans la Genèse pour désigner le jardin d'Eden / רִמּוֹן cf v. 3 / מֶגֶד nm *ce qu'il y a de meilleur* / כֶּפֶר nf *henné* / נֶרְדִּי nm *nard*. Noter l'assonance de ces trois derniers mots //
- v. 14 נֶרְדִּי v. 13 / כַּרְפֹּס nm *safran* / קַנְבֹּזָה nm *roseau* / קִנְמֹן nm *cinnamome* / לְבוֹנָה nf *encens* / מֵר nm *myrrhe* / אֲהָלוֹת nm *aloès* / רֵאשִׁי cst p רֵאשׁ 407 au sens *ce qu'il y a de mieux* / בְּשִׂמִּים cf v. 10 //
- v. 15 מַעְיָן et גֵּן cf v. 12 / בְּאֵר nf *puits* / נֹזְלִים mp pt act QI נָזַל *couler* //
- v. 16 עוֹרֵי 2fs imp QI עוֹר 330 / צָפוֹן 384 désigne ici le vent qui vient de cette direction / בּוֹאֵי 2fs imp QI בּוֹא 63 / תֵּימָן nf le sud et le vent correspondant / הַפִּיחִי 2fs imp Hi פּוֹחַ *souffler*, construit avec objet direct (en français : souffle *sur*) / גֵּן cf v. 12 / יָזְלוּ 3mp In QI נָזַל cf v. 15, jussif / מֶגֶד cf v. 13 //

Matthieu RICHELLE et Emile NICOLE